

Michelangelo Buonarotti,

Der Sieg der Liebe über
den Tod

tradukita de Hermann Grimm

Als sie, zu der sich meine Wünsche
sehnen,
Hinwegging, weil der Himmel so ge-
waltet,
Stand die Natur, die Schönres nie
gestaltet.
Beschämt, und wer sie sah, der wein-
te Tränen.

Wo weilst du nun? Ach! Wie ver-
nichtet sanken
Die hoffnungsvollen Träume
plötzlich nieder,
Jetzt hat die Erde deine reinen Gli-
eder,
Der Himmel deine heiligen Gedan-
ken.

Tod war dein Los; denn sterblich nur
vermag
Das Göttliche zu uns herabzusteig-
en; 2)
Doch nur, was sterblich, hat der Tod
vernichtet!

Du lebst, es glänzt dein Ruhm im
lichten Tag,
Und ewig unverhüllt wird er dich
zeigen
In dem, was du bewirkt hast und ge-
dichtet.

...

Michelangelo Bu-
onarotti,

La venko de l'
amo super la
morto

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Forpasis ino, kiun mia ko-
ro
Sopiris, ege bela de figu-
ro,
Laŭ la decid' ĉiela. La na-
turo
Ja hontis, vidis ĉiu sin
kun ploro.

Ho, kie vi nun estas? De-
truite
Forsinkis ĉiuj songoj de l'
espero.
Nun estas via korpo en la
tero,
Sed restos enĉiele vi spi-
rite.

Vi devis morti kiel ĉio
dia,
Veninta sur ĉi tiun teron
iam.
La morto tamen vin ne
neniigis!

Vi vivas, hele brilas gloro
via,
Malvualite vi montriĝos
ĉiam
En tio, kion vi efektivigis.

...

Michelangelo Buonarotti,

La vittoria di amore
sulla morte

Quand'el ministro de' sopir mi-
ei tanti
Al mondo, agli occhi miei, a sé
si tolse,
Natura, che fra noi degnar lo
volse,
Restò in vergogna, e chi lo vide
in pianti.

Ma non come degli altri oggi si
vanti
Del sol del sol, ch'allor ci spense
e tolse,
Morte, c'amor ne vinse e farlo
il tolse
In terra vivo e 'n ciel fra gli altri
santi.

Così credette morte iniqua e
rea
Finir il suon delle virtute spar-
te
E l'alma, che men bella esser
potea.

Contrari effetti alluminan le
carte
Di vita, più che 'en vita non so-
lea,
E morte a 'l ciel, ch'allor non
avea parte.

...

*Traduko de la itala poemo “La vittoria di amore sulla morte” de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08) en la Germanan de HERMANN GRIMM (*1828-01-06 – †1901-06-16).*

Arg-996-2013 (2014-04-21 15:13:02)

Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.

*Traduko de la itala poemo “La vittoria di amore sulla morte” de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-996-2012 (2014-04-21 14:32:04)

Tradukita en Esperanto de Manfred Retzlaff (Manfredo Ratislavo) en Oktobro de 2000 laŭ la germanigo fare de Grimo, Hermano (Hermann Grimm, 1828 – 1901). Pri tiu vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.

*Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08).*

Arg-996-2011 (2014-04-21 14:32:59)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon <http://de.wikipedia.org/wiki/Michelangelo>.